

СПОРАЗУМЕНИЕ

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КАЗАХСТАН И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ В ОБЛАСТТА НА КОНТРОЛИРАНИЯ ЯДРЕН СИНТЕЗ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КАЗАХСТАН,

от една страна, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

от друга страна,

наричана оттук нататък “Общността”, наричани също заедно оттук нататък “страната” или “страните”, както е уместно,

КАТО ПРИПОМНЯТ, че Споразумението за партньорство и сътрудничество, подписано на 23 януари 1995 г. от Европейските общности и техните държави-членки и Казахстан;

КАТО ЖЕЛАЯТ да улеснят постигането на ядрена енергетика като потенциално приемлив за околната среда, икономически конкурентен и на практика неизчерпаем източник на енергия;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че програмата за ядрен синтез на Общността е мащабна програма на базата на тороидална магнитна камера,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че програмата за ядрен синтез на Казахстан е фокусирана върху специфични силни страни на науката и технологията за ядрен синтез в Казахстан,

КАТО ПРИЗНАВАТ взаимните ползи от създаването на по-тесни връзки между научните общности на страните, работещи в областта на контролирания ядрен синтез,

РЕШЕНИ да заздравят сътрудничеството между страните в областта на контролирания ядрен синтез посредством редовни консултации,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Целта на настоящото споразумение е да поддържа и засилва сътрудничеството между страните в областите, обхванати от техните съответни програми за ядрен синтез, за да развият научното разбиране и технологичните възможности, на които се основава една система за синтез на ядрена енергия.

Член 2

Сътрудничеството по настоящото споразумение може да бъде предприето в следните сфери:

- а) експериментални и теоретични изследвания на удържане на плазмата, транспорт, нагряване и възбуждане на ток (включително разработване на съответните радиочестотни системи) и диагностика, в тороидални магнитни устройства,
- б) технология на ядрения синтез,
- в) приложна плазмена физика,
- г) политика относно програми и планове, и
- д) други области, които могат да бъдат съгласувани.

Член 3

Сътрудничеството в областите, посочени в член 2 може да включва следните дейности:

- а) обмен и предоставяне на информация;
- б) обмен и предоставяне на персонал,
- в) срещи от различен вид,
- г) обмен и предоставяне на проби, прибори и апаратура за експериментални и оценъчни цели,
- д) балансирано участие в съвместни изследвания и дейности,
- е) участие в принос на една от страните в програми за ядрен синтез или проекти с участието на трети страни, при съгласие, ако е необходимо, на тези трети страни; и
- ж) други дейности, които могат да бъдат съгласувани.

Член 4

1. В необходимите граници се сключват изпълнителни договорености относно специфични дейности за сътрудничество между:

Общността или организация, асоциирана към нея в рамките на програмата за ядрен синтез на Общността, определена от Общността за тази цел;

Правителството на Казахстан, чийто изпълнителен орган за тези цели е Министерството на енергетиката и минералните ресурси на Република

Казахстан или друга организация, определена от Република Казахстан за тази цел.

2. Специфичните условия, необходими за изпълнението на дейностите, изброени в член 3, се съгласуват взаимно от двете страни в изпълнителните договорености и съдържат:

а) конкретни детайли, процедури и финансови разпоредби за отделните дейности по сътрудничество,

б) определяне на отговорността за оперативно управление на съответната дейност на единствена организация или оперативен агент,

в) подробни разпоредби относно разпространение на информация и въпроси на интелектуалната собственост.

3. Всяка страна координира, както намери за уместно, дейностите си по настоящото споразумение с други международни дейности, свързани с изследователска и развойна дейност в областта на контролирания ядрен синтез, където другата страна участва, с цел да се сведе до минимум дублирането на усилия.

Член 5

1. За координиране и контрол на изпълнението на настоящото споразумение страните създават координационен комитет. Всяка страна назначава равен брой членове на координационния комитет и определя един от назначените членове за ръководител на делегация. Координационният комитет заседава веднъж годишно, последователно в Общността и в Казахстан или в друго договорено време и място. Ръководителят на делегацията на страната домакин председателства заседанието.

2. Функциите на координационния комитет включват:

а) оценка нивото на сътрудничеството по настоящото споразумение;

б) определяне на конкретни задачи, които се предприемат в областите, посочени в член 2 от настоящото споразумение, без да се засяга взимането на автономни решения от страните по техните съответни програми.

3. Всички решения на координационния съвет се взимат с единодушие.

4. Всяка страна избира изпълнителен секретар, който в периода между заседанията на координационния комитет действа от нейно име по всички въпроси, свързани със сътрудничеството по настоящото споразумение. Изпълнителните секретари отговарят за текущото управление на това сътрудничество.

Член 6

Всички разходи в резултат на сътрудничеството се поемат от страната, която ги е направила, освен ако от изпълнителните агенции специално не е договорено друго в писмен вид.

Член 7

Използването и разпространението на информация и права върху интелектуална собственост, включително промишлена собственост, патенти и авторски права, свързани с дейностите по сътрудничество съгласно настоящото споразумение са в съответствие с приложенията, които представляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 8

Нито една част на настоящото споразумение не накърнява съществуващи или бъдещи договорености за сътрудничество между страните.

Член 9

1. Работата на страните по настоящото споразумение зависи от наличието на съответните средства.
2. Сътрудничеството по настоящото споразумение е в съответствие с приложимите законови и подзаконови нормативни актове.
3. Всяка страна полага максимални усилия, в рамките на приложимите законови и подзаконови нормативни актове, да улесни изпълнението на формалности във връзка с движението на лица, преноса на материали и оборудване и трансфера на валута, необходими за провеждане на сътрудничеството.
4. Компенсациите за щети, причинени при изпълнение на настоящото споразумение, са в съответствие с приложимите законови и подзаконови нормативни актове.

Член 10

Съгласно приложимите законови и подзаконови нормативни актове, страните полагат усилия да разрешат всички въпроси, свързани с настоящото споразумение чрез консултации помежду си.

Член 11

1. Настоящото споразумение влиза в сила в деня¹, който страните посочат за дата на влизане в сила чрез размяна на дипломатически ноти, и остава в сила за първоначален срок от 10 години.
2. След това, настоящото споразумение се подновява автоматично за срок от пет години, освен ако страните не поискат с писмено известие прекратяването му

¹ 13 април 2004 г.

или предоговарянето му не по-късно от шест месеца преди датата на изтичане на валидността му.

3. В случай на прекратяване или предоговаряне, настоящото споразумение остава в сила в първоначалната си форма по отношение на дейности по сътрудничеството, които ефективно са стартирали преди отправянето на искане за прекратяване или предоговаряне, както и по отношение на изпълнителни договорености, както са предвидени в член 4, до приключването на тези дейности или договорености.

4. Прекратяване на настоящото споразумение не засяга права и задължения в съответствие с член 7.

Член 12

Настоящото споразумение се прилага на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност за атомна енергия по отношение на Общността, и на териториите на страните, участващи в програмата за ядрен синтез на Общността като напълно асоциирани трети страни.

Член 13

Настоящото споразумение е изготвено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски, казахски и руски езици, като всички текстове са еднакво автентични.

Съставено в Брюксел, на 29 ноември 2002 година.

За Европейската общност за атомна енергия: *За правителството на Република Казахстан:*

Philippe BUSQUIN

Akhmetzhan S. YESSIMOV

ПРИЛОЖЕНИЕ I

РАКОВОДНИ ПРИНЦИПИ ПРИ ПРЕДОСТАВЯНЕТО НА ПРАВА ВЪРХУ ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ², ПРОИЗТИЧАЩИ ОТ СЪВМЕСТНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ СЪГЛАСНО СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КОНТРОЛИРАНИЯ ЯДРЕН СИНТЕЗ

I. ПРАВО НА СОБСТВЕНОСТ, ПРЕДОСТАВЯНЕ И УПРАЖНЯВАНЕ НА ПРАВА

1. Всички изследвания, извършени съгласно настоящото споразумение, се наричат “съвместни изследвания”. Участниците заедно развиват съвместни планове за технологично управление (ПТУ)³ по отношение на собствеността и използването, включително публикуване, на информация и интелектуална собственост (ИС), създадена в хода на съвместните изследвания. Тези планове се одобряват от отговорната финансираща агенция или служба на страната, участваща във финансирането на изследванията, преди сключването на конкретните договори за сътрудничество в изследователски и развойни дейности, към които са приложени. ПТУ се разработват с оглед на целите на съвместните изследвания, съответните приноси на участниците, предимствата и недостатъците на лицензирането по територия или сфери на употреба, изискванията, наложени от приложимите закони и други фактори, които участниците считат за уместни. Съвместните планове за технологично управление уреждат и правата и задълженията по отношение на ИС във връзка с изследвания, проведени от гостуващи изследователи

2. Информацията или ИС, създадени в хода на съвместните изследвания и неуредени в ПТУ, се разпределят, с одобрението на страните, съгласно принципите, изложени в плана за технологично управление. В случай на разногласие, такава информация или ИС е съсобственост на всички участници в съвместните изследвания, от които произтича информацията или ИС. Всеки участник, за който е приложимо това условие, има правото да използва такава информация или ИС за своя собствено търговско ползване без никакво географско ограничение.

3. Всяка страна осигурява на другата страна и нейните участници правата на ИС, отредени им съгласно тези принципи.

4. Като поддържа условията на конкуренция в областите, за които настоящото споразумение се отнася, всяка страна полага усилия да гарантира правата, придобити съгласно настоящото споразумение, да бъдат упражнени по начин, който насърчава по-специално:

разпространението и използването на информацията, създадена, разкрита или

- i) разпространението или използването на информация, създадена, разкрита или предоставена по друг начин, по силата на Споразумението;

³ Основните характеристики на тези ПТУ са изложени в Приложение III.

- ii) приемането и изпълнението на международни стандарти.

II. ПРОИЗВЕДЕНИЯ, ПРЕДМЕТ НА АВТОРСКО ПРАВО

Авторското право, принадлежащо на страните или на техните участници, се тълкува в съответствие с Бернската конвенция (Парижкия акт, 1971 г.).

III. ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА НАУЧНАТА ЛИТЕРАТУРА

Без оглед на раздел IV, освен когато в ПТУ бъде договорено друго условие, публикуването на резултати от научни изследвания става съвместно от страните или участниците в съвместното изследване.

При условията на горепосоченото правило се прилагат следните процедури:

1. В случай на публикуване от някоя страна или от публични органи на тази страна на научни и технически списания, статии, доклади, книги, включително видео и софтуер, произтичащи от съвместно изследване съгласно настоящото споразумение, другата страна има право на неизключителна, неотменяема, освободена от авторско възнаграждение лицензия за цял свят за превод, възпроизвеждане, преработване, предаване и публично разпространение на такива произведения.

2. Страните осигуряват колкото е възможно по-широко разпространение на литературни произведения с научен характер, произтичащи от съвместни изследвания съгласно настоящото споразумение и публикувани от независими издатели.

3. Всички копия на дадена разработка, защитена от авторско право, които се произведени, предмет на авторско право, които са публично разпространени и подготвени съгласно тези условия, трябва да посочват имената на автора(ите) на произведението, освен когато авторът или авторите изрично откаже или откажат да бъде или бъдат посочени поименно. Те трябва да съдържат също ясно видимо потвърждение на съвместната подкрепа от страните.

IV. НЕРАЗКРИТА ИНФОРМАЦИЯ

A. Неразкрита документирана информация

1. Всяка страна или нейните участници, според случая, идентифицира възможно най-рано и за предпочитане в ПТУ информацията, която желае да остане неразкрита по отношение на настоящото споразумение, като отчита, *inter alia*, следните критерии:

- поверителността на информацията в смисъл, че информацията като цяло или в точна конфигурация или съвкупност от нейни компоненти, не е общоизвестна сред експерти в областта или свободно достъпна за тях със законни средства,
- действителната или потенциалната търговска стойност на информацията, произтичаща от нейната поверителност,

- предишна защита на информацията ако лицето, под чийто законен контрол се намира тя е предприело стъпки, които са били оправдани предвид обстоятелствата, за поддържане на нейната поверителност.

Страните и участниците могат в определени случаи, освен когато е указано друго, да се договорят, че част или цялата информация, предоставена, разменена или създадена в процеса на съвместното изследване съгласно Споразумението, не може да бъде разкривана.

2. Всяка страна се задължава да осигури неразкритата информация по настоящото споразумение и нейният съответно привилегирован характер да подлежи на незабавно признаване като такава от другата страна, например чрез подходящо маркиране или ограничителна легенда. Това се отнася и за всяко възпроизвеждане на посочената информация, цялостно или частично.

Страна, получаваща неразкрита информация съгласно Споразумението, защита нейния привилегирован характер. Тези ограничения се прекратяват автоматично, когато тази информация бъде разкрита от собственика без ограничение сред експерти в областта.

3. Неразкрита информация, съобщена по силата на настоящото споразумение, може да бъде разпространена от получаващата страна пред лица от или назначени в получаващата страна и други заинтересовани служби или агенции на получаващата страна, упълномощени за конкретните цели на провежданото съвместно изследване, при условие, че всяка така разпространена неразкрита информация е предмет на споразумение за поверителност и подлежи на незабавно признаване като такава, както е посочено по-горе.

4. С предварителното писмено съгласие на страната, предоставяща неразкрита информация по силата на настоящото споразумение, получаващата страна може да разпространява такава неразкрита информация по-широко, отколкото иначе е позволено съгласно параграф 3 по-горе. Страните си сътрудничат по разработването на процедури за поискване и получаване на предварително писмено съгласие за такова по-широко разпространение, и всяка страна дава такова одобрение до степента, позволена от нейните вътрешни политики, законови и подзаконови нормативни актове.

Б. Недокументирана неразкрита информация

Недокументирана неразкрита или друга поверителна или привилегирована информация, предоставена на семинари и други събрания, организирани по силата на настоящото споразумение, или информация, произтичаща от назначаването на персонал, използване на съоръжения, или съвместни проекти, се третира от страните или от техните участници съгласно принципа за документирана информация, посочен в Споразумението, обаче при условие, че получателят на такава неразкрита или друга поверителна или привилегирована информация е бил информиран за поверителния характер на информацията, съобщена по време на извършването на такова уведомяване.

В. Контрол

Всяка страна осигурява неразкритата информация, получена от нея по силата на настоящото споразумение, да бъде контролирана както е предвидено тук. Ако една от страните разбере, че ще бъде, или може разумно да се очаква, че ще стане, неспособна да изпълни условията за неразпространение съгласно горните параграфи А и Б, тя незабавно информира другата страна. След това страните се консултират за да определят съответния курс на действие.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Дефиниции

1. ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ: има значението, посочено в член 2 на Конвенцията за създаване на Световната организация за интелектуална собственост, съставена в Стокхолм на 14 юли 1967 г.
2. УЧАСТНИК: всяко физическо или юридическо лице, включително самите страни, участващо в проект по настоящото споразумение.
3. СЪВМЕСТНО ИЗСЛЕДВАНЕ: изследване, реализирано и/или финансирано със съвместния принос на страните и със съдействието на участници на двете страни, където е уместно.
4. ИНФОРМАЦИЯ: научни или технически данни, резултати или методи на изследователска и развойна дейност, произтичаща от СЪВМЕСТНОТО ИЗСЛЕДВАНЕ и всяка друга информация, която страните и/или участниците, ангажирани в СЪВМЕСТНОТО ИЗСЛЕДВАНЕ считат за необходимо да бъде предоставена или обменена по силата на настоящото споразумение или на изследване съгласно Споразумението.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПОКАЗАТЕЛНИ ХАРАКТЕРИСТИКИ НА ПЛАН ЗА ТЕХНОЛОГИЧНО УПРАВЛЕНИЕ (ПТУ)

ПТУ е специфично споразумение, което участниците сключват за реализирането на съвместно изследване и на съответните права и задължения на участниците. По отношение на правата върху интелектуална собственост, ПТУ нормално обхваща, *inter alia*: собственост, защита, права на ползване за изследователски и развойни цели, експлоатация и разпространение, включително споразумения за съвместно публикуване, правата и задълженията на гостуващи изследователи и процедури за разрешаване на спорове. ПТУ може да бъде насочен и към основна и предварителна информация, лицензиране и доставки.